

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор  
  
\_\_\_\_\_ Хагуров Т.А.  
*подпись*  
«27» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Б1.В.ДВ.03.01 ПРАКТИКУМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО  
ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 Практикум последовательного перевода (первый иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Программу составил(и):

Преснякова В.М.  
преподаватель кафедры  
теории и практики перевода

Рабочая программа Б1.В.ДВ.03.01 Практикум последовательного перевода (первый иностранный язык) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «5» мая 2022 г.  
Зав. кафедрой (разработчика) Шершнева Н.Б.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2022 г.  
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Бодоньи М.А., канд.пед.наук, доцент, зав. кафедрой прикладной лингвистики и информационных технологий ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Горохова Л.А., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода ПГУ

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины Практикум последовательного перевода (первый иностранный язык) – формирование способностей осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики и с учетом профессиональной этики и осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

### 1.1 Задачи дисциплины

- 1) формировать способность использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода;
- 2) формировать умение применять основные приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста;
- 3) расширять опыт в реализации основных приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум последовательного перевода (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык), Перевод деловой документации, Перевод в профессиональной сфере.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора*  | Результаты обучения по дисциплине   |
|---|---|
| ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики |   |
| ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода   | Знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода  |
|   | Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода                |
|   | Владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода      |
| ПК-2. Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста   |   |
| ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста  | Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста                                   |
|   | Умеет оперировать приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста                     |
|   | Владеет умением использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста            |
| ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста  | Знает приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста                        |
|   | Умеет оперировать приемами реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста          |
|   | Владеет умением использовать приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста |

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

| Виды работ   | Всего часов                          | Форма обучения   |
|--|--------------------------------------|------------------|
|  |                                      | очная            |
|  |                                      | 8 семестр (часы) |
| <b>Контактная работа, в том числе:</b>   | <b>16, 2</b>                         | <b>16, 2</b>     |
| <b>Аудиторные занятия (всего):</b>   |                                      |                  |
| занятия лекционного типа   |                                      |                  |
| лабораторные занятия   | 16                                   | 16               |
| практические занятия   |                                      |                  |
| семинарские занятия  |                                      |                  |
| <b>Иная контактная работа:</b>   |                                      |                  |
| Контроль самостоятельной работы (КСР)  |                                      |                  |
| Промежуточная аттестация (ИКР)   | 0,2                                  | 0,2              |
| <b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>  |                                      |                  |
| <i>Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)</i> | 40,8                                 | 40,8             |
| Подготовка к текущему контролю   | 15                                   | 15               |
| <b>Контроль:</b>   |                                      |                  |
| Подготовка к экзамену  | -                                    | -                |
| <b>Общая трудоёмкость</b>  | <b>час.</b>                          | <b>72</b>        |
|  | <b>в том числе контактная работа</b> | <b>16,2</b>      |
|  | <b>зач. ед</b>                       | <b>2</b>         |

### 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

| №                                   | Наименование разделов (тем)                | Количество часов |                   |    |    |                      |
|-------------------------------------|--|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|                                     |  | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|                                     |  |                  | Л                 | ПЗ | ЛР |                      |
| 1.                                  | Environmental Problems                     | 18,8             |                   |    | 4  | 14,8                 |
| 2.                                  | The Electoral Systems of the UK and the US | 18               |                   |    | 4  | 14                   |
| 3.                                  | International Relationship. Diplomacy      | 18               |                   |    | 4  | 14                   |
| 4.                                  | Health care                                | 17               |                   |    | 4  | 13                   |
| <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> |  |                  |                   |    | 16 | 55,8                 |
|                                     | Контроль самостоятельной работы (КСР)      |                  |                   |    |    | -                    |
|                                     | Промежуточная аттестация (ИКР)             | 0,2              |                   |    |    |                      |
|                                     | Подготовка к текущему контролю             |                  |                   |    | -  | -                    |
|                                     | Общая трудоемкость по дисциплине           | <b>72</b>        |                   |    |    |                      |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа не предусмотрены

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

| №  | Наименование раздела (темы)                | Тематика занятий/работ  | Форма текущего контроля                           |
|----|--|---|---|
| 1. | Environmental Problems                     | Устный перевод текстов, изучение лексики по теме Environmental Problems                     | Практическое задание № 1, лексический диктант № 1 |
| 2. | The Electoral Systems of the UK and the US | Устный перевод текстов, изучение лексики по теме The Electoral Systems of the UK and the US | Практическое задание № 2, лексический диктант № 2 |
| 3. | International Relationship. Diplomacy      | Устный перевод текстов, изучение лексики по теме International Relationship. Diplomacy      | Практическое задание № 3, лексический диктант № 3 |
| 4. | Health care                                | Устный перевод текстов, изучение лексики по теме Health care                                | Практическое задание № 4, лексический диктант № 4 |

#### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В соответствии с учебным планом курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС   | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы  |
|---|---|--|
| 1 | Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным | Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум последовательного перевода (первый иностранный язык)», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г. |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.) |  |
|--|---|--|

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Практикум последовательного перевода (первый иностранный язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы

для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум последовательного перевода (первый иностранный язык)»

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме практических заданий, лексических диктантов и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету и экзамену.

##### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

| № п/п | Код и наименование индикатора   | Результаты обучения  | Наименование оценочного средства          |                          |
|-------|---|--|---|--------------------------|
|       |   |  | Текущий контроль                          | Промежуточная аттестация |
| 1     | ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода                                   | Практическое задание, лексический диктант | Вопрос на зачете 1-16    |
| 2     | ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода           | Практическое задание, лексический диктант | Вопрос на зачете 1-16    |
| 3     | ИПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода | Практическое задание, лексический диктант | Вопрос на зачете 1-16    |
| 4     | ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста        | Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста                              | Практическое задание                      | Вопрос на зачете 1-16    |
| 5     | ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста        | Умеет оперировать приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста                | Практическое задание                      | Вопрос на зачете 1-16    |
| 6     | ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста        | Владеет умением использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста       | Практическое задание                      | Вопрос на зачете 1-16    |
| 7     | ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста                  | Знает приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста                   | Практическое задание                      | Вопрос на зачете 1-16    |
| 8     | ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста                  | Умеет оперировать приемами реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста     | Практическое задание                      | Вопрос на зачете 1-16    |

|   |   |  |                         |                       |
|---|---|--|-------------------------|-----------------------|
| 9 | ИПК-2.2. Реализует<br>предпереводческий и<br>постпереводческий<br>анализ текста | Владеет умением<br>использовать приемы<br>реализации и<br>предпереводческого и<br>постпереводческого<br>анализа текста | Практическое<br>задание | Вопрос на зачете 1-16 |
|---|---|--|-------------------------|-----------------------|

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### Лексический диктант № 3

to commit, substantial reduction, observation, carbon dioxide, human contributions, the United Nations General Assembly, mitigate climate change, binding commitment, inexhaustible sources, nuclear fission, favorable properties, to launch, waste disposal problems, remote underground dump, onshore oil fields, exploit, noteworthy, state-run natural gas monopoly

#### Критерии оценки лексического диктанта:

Оценка по диктанту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

### Практическое задание № 3

#### Exercise 1. Give a sight translation of the text

Загрязнение окружающей среды — одна из важнейших проблем современной экологии. От загрязнений сильно страдают водные ресурсы планеты. Моря и океаны загрязняются такими вредными для их жизнедеятельности веществами как нефть, тяжелые металлы, пестициды. Загрязнение происходит в результате сброса в реки, а затем и в океан сточных вод различных предприятий. Сколько лесов и полей, обработанных вредными удобрениями и потерь нефти, при ее перевозке в танкерах? Газообразные токсические вещества, такие как оксид углерода, оксид серы, попадают в морские воды через атмосферу. Вместе с дождем в моря и океаны попадает 50 000 тонн свинца. Вблизи береговой линии и в районе крупных городов в морской воде нередко обнаруживается неблагоприятная микрофлора. Степень загрязнения морской воды все больше и больше увеличивается. Нередко способность морей и океанов к самоочищению оказывается уже недостаточной. В основном области загрязнений формируются в прибрежных водах крупных промышленных центров и узких рек, а также в районах интенсивного судоходства и добычи нефти. Очень быстро загрязнения распространяются течениями и оказывают вредное воздействие на зоны, наиболее богатые животными и растительностью, наносят серьезный ущерб состоянию морских экосистем.

К числу наиболее вредных химических веществ относят нефть и нефтепродукты. В связи с ростом добычи, транспортировки, переработки и потребления нефти расширяются масштабы загрязнения природы.

Растворимые компоненты нефти являются очень ядовитыми. Присутствие их в морской воде приводит к гибели их обитателей.

Мировая продукция удобрений и пестицидов достигает больших масштабов. Относительная химическая устойчивость многих из этих соединений, а также характер распространения, способствовали их поступлению в моря и океаны. Постоянное



накопление в воде хлорорганических веществ представляет серьезную угрозу для жизни людей.

### **Exercise 2. Give a sight translation of the text**

In Russia, the first set of oil wells was drilled in Kuban in 1864. In 1866, one of the wells produced a petroleum fountain with a volume of more than 1,300 barrels per day. Then, the extraction of petroleum was conducted by the main monopolies that were dependent on foreign capital. At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Russia occupied the first place in the production of petroleum.

The main areas of oil extraction in the first years of the Soviet regime in Russia were Baku and Northern Caucasus. The Russian oil and gas industry has undergone dramatic changes since the collapse of the Soviet empire. The state monopoly gave way only to a small number of powerful oil companies. Today Lukoil is the largest Russian oil business group and one of the world's leading oil and gas companies. In recent years Russian oil production has surged. Yet, while Russia possesses enormous onshore oil fields, many of these fields have been producing for some time and are becoming depleted.

There are, of course, many potential new discoveries to exploit. Deposits in the Arctic and in the Caspian Sea are noteworthy, and reserves in the northwestern Russian Arctic are estimated to hold well over four billion bbl of oil. The bulk of Russian gas production comes from three supergiant fields that are now in decline at a rate of 20 bcm/year. Gazprom, Russia's state-run natural gas monopoly, holds more than one-fourth of the world's natural gas reserves, produces nearly 90% of Russia's natural gas, and operates the country's natural gas pipeline network.

The potential growth of both oil and natural gas production in Russia is limited by the lack of modern western technologies for exploration, development, and production as well as government policies.

### **Критерии оценки практического задания:**

Оценка «отлично» ставится, если студент выполнил работу в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий; в ответе правильно и аккуратно выполнил все записи, таблицы, правильно выполняет анализ ошибок.

Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил требования к оценке «отлично», но допущены 2-3 недочета.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью, но объем выполненной части таков, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент выполнил работу не полностью или объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)**

Зачет включает в себя следующие задания:

1. Устный перевод текста с русского языка на английский.
2. Устный перевод текста с английского языка на русский.

### **Пример текста для задания № 1**

Проблема энергообеспечения является одной из основных как для каждой страны в отдельности, так и для всего мира в целом. Непосредственное отношение к ней имеют страны-экспортеры нефти, среди которых можно выделить группу, оказавшую огромное влияние на развитие как нефтяной промышленности, так и всего энергетического комплекса мира.

Это страны ОПЕК (организация стран-экспортеров нефти), возникшей в 1960 г., в состав которой входят: Венесуэла, Алжир, Иран, Ирак, ОАЭ, Ливия, Кувейт, Саудовская Аравия, Мексика, Габон, Нигерия, Индонезия. Впервые эти страны заявили о себе в 1971 — 1973 гг., в период нефтяного кризиса, когда ситуация на мировом рынке нефти кардинально изменилась в их пользу. Начало 70-х годов можно охарактеризовать как «поворотный пункт» в истории борьбы стран-членов ОПЕК за свою экономическую независимость против господства международного нефтяного картеля.

В последующие годы странам-членам ОПЕК удалось достичь цели, поставленной ими при создании данной организации, т. е. им удалось: прекратить практику одностороннего снижения цен на нефть нефтяными компаниями; вернуть активы от иностранных компаний в свою собственность.

Страны, входящие в ОПЕК, принадлежат к разным группировкам. К радикальной группировке относятся Ирак, Иран, Ливия и Алжир. Они традиционно выступают за установление цен на возможно более высоком уровне. Остальные страны можно отнести к умеренной группе, которая соответственно выступает за умеренную политику.

Периоды, в течение которых участникам этой организации удавалось проводить единую рыночную политику, чередовались с резким ослаблением дисциплины в рамках ОПЕК, когда многие страны-участники наращивали уровень добычи и экспорта для удовлетворения текущих финансовых нужд, нарушая согласованную политику квот и цен и не считаясь с опасностью дестабилизации рынка. Отражением такого положения являлось то ослабевающее, то усиливающееся воздействие ОПЕК на рынок и связанные с этим колебания цен в широких пределах. Таким образом, проблемой этой организации является несогласованность действий. Ключевым фактором, определяющим ситуацию не только в ОПЕК, но и на мировом рынке нефти в целом, остается политика Саудовской Аравии — крупнейшего в мире производителя и экспортера жидкого топлива.

## Пример текста для задания № 2

Dominating the scene is Russia's state-controlled gas producer and distributor Gazprom, with a 16% share of the world's gas reserves, 20% of global production and more than 90% of the domestic market. Gazprom exports to 32 countries and the company is valued at around €220 bn. Together with a number of other firms, Gazprom is currently building a 1,200 km gas pipeline running through the Baltic Sea from Vyborg in Russia to Greifswald in Germany.

Due to come onstream in 2010, the Nord Stream pipeline will eventually be fed largely from the Shtokman field, which lies around 550 km north of Murmansk. French firm Total was recently chosen by Gazprom as partner for the initial phase of the development.

Despite its name Gazprom is also involved in the oil business, and the company's acquisition of Sibneft in 2005 makes it the fifthlargest player in the Russian oil market in terms of production.

“The Sakhalin shelf is estimated to contain around 6.5 btoe, or nearly twice the remaining reserves in the North Sea.”

Russia's two leading oil companies are Rosneft and Lukoil, each with activities ranging from exploration and production of oil and gas to retail sales and the manufacture of petrochemical products.

Rosneft is valued at €61bn and Lukoil €54bn. Lukoil controls about 1.3% of global oil reserves and 2.1% of production, and its share of the Russian domestic market is 18% of oil production and 18.3% of refining capacity. State-owned Rosneft is involved in a number of offshore projects, and

acquired the bulk of Yukos' assets following political and financial scandals that led to that company's liquidation in September 2006.

Sakhalin Energy, a consortium led by Royal Dutch Shell, is responsible for hydrocarbon resources around Sakhalin Island in the northern Pacific Ocean. The Sakhalin II project is the most international in scope of all Russian offshore developments, with licences held by ExxonMobil and Shell amongst others.

### **Критерии оценивания по зачету**

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода
- умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- знает о стратегиях перевода осуществления устного перевода
- умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
- владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
- знает основные правила профессиональной этики при осуществлении перевода
- умеет использовать знание основ профессиональной этики при осуществлении перевода
- владеет умением использовать основные правила профессиональной этики при осуществлении перевода
- знает основные понятия системы знаний о стратегиях перевода
- умеет использовать основные понятия системы знаний о стратегиях перевода
- владеет основными понятиями системы знаний о стратегиях перевода
- знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
- умеет оперировать приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
- владеет умением использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил и частично усвоил материал
- не знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода
- не умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- не владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
- не знает о стратегиях перевода осуществления устного перевода
- не умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
- не владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
- не знает основные правила профессиональной этики при осуществлении перевода
- не умеет использовать знание основ профессиональной этики при осуществлении перевода
- не владеет умением использовать основные правила профессиональной этики при осуществлении перевода
- не знает основные понятия системы знаний о стратегиях перевода
- не умеет использовать основные понятия системы знаний о стратегиях перевода
- не владеет основными понятиями системы знаний о стратегиях перевода
- не знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
- не умеет оперировать приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста

- не владеет умением использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

1. Суртаева, А. В. Английский язык: устный последовательный перевод : [16+] / А. В. Суртаева. – Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. – 92 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998> (дата обращения: 20.05.2021). – ISBN 978-5-903983-155. – Текст : электронный.

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрена.

### **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

**Информационные справочные системы:**

**Ресурсы свободного доступа:**

1. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям.

Лабораторные занятия представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов. Подготовка к лабораторным занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме. В организации лабораторных занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Лабораторное занятие также является важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки к занятию закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Лабораторное занятие как развивающая, активная форма учебного процесса способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры.

С точки зрения методики проведения лабораторное занятие представляет собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа на занятии студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если занятие проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Общие рекомендации по самостоятельной работе обучающихся .

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Студент должен уметь вести краткие записи лекций, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

#### 6. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

| Наименование специальных помещений   | Оснащенность специальных помещений  | Перечень лицензионного программного обеспечения             |
|--|---|---|
| Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229 | Мебель: учебная мебель<br>Технические средства обучения: ТВ, ПК.<br>Оборудование: нет | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации)   | Мебель: учебная мебель<br>Технические средства обучения: ТВ, ПК.<br>Оборудование: нет | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся                       | Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся  | Перечень лицензионного программного обеспечения             |
|---|--|---|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки) | Мебель: учебная мебель<br>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы<br>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)                         | Мебель: учебная мебель<br>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы<br>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-   | Microsoft Windows,<br>Microsoft Office,<br>Microsoft Teams. |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) |  |
|--|--|--|